

新见甘肃省瓜州县博物馆藏西夏文献考述*

赵天英

内容摘要:甘肃省瓜州县博物馆藏15件西夏文献,出自瓜州县东千佛洞泥寿桃洞和碱泉子石窟。有写本和印本,文字有西夏文、汉文和藏文。内容有佛经、药方和人名单等。多数为首次发现,也有海内外孤本佛经。

关键词:西夏文献 瓜州县博物馆

甘肃省瓜州县博物馆藏西夏文献15件。多为残页,有印本,也有写本。文字有西夏文、汉文和藏文三种,内容为佛教文献和世俗文献。大多数为首次发现,也有海内外佛经孤本。按来源可分为三部分:第一部分共有5件,系1987年7月安西县博物馆工作人员采集自甘肃省酒泉地区安西县(今酒泉市瓜州县)东千佛洞泥寿桃洞;第二部分共有9件,系1987年10月安西县博物馆工作人员采集自东千佛洞泥寿桃洞;第三部分只有1件,是1995年安西县博物馆工作人员采集自安西县碱泉子石窟。

这批文献为西夏文献。首先,西夏境内民族众多,除了有党项人以外,还有汉人、吐蕃人和回鹘人等。所以在西夏,西夏文、汉文、藏文曾被同时使用,现存的西夏文献,也主要有西夏文、汉文和藏文三种。瓜州县博物馆藏的这批文献在文字类别上符合西夏文献特征。

其次,东千佛洞和碱泉子石窟在瓜州古锁阳城东南地区,散布于此的榆林窟、东千佛洞、碱泉子石窟和旱峡石窟都有西夏时期的洞窟,这里曾是西夏政权控制河西的要地。

第三,元代西夏文使用减少,存世文献多为佛经,目前尚未见元代的西夏文社会文书,蝴蝶装也很少见。瓜州博物馆藏西夏文献中有西夏文蝴蝶装文献,也有西夏文社会文书。其中西夏文《慈悲道场忏罪法》与元刊西夏文《慈悲

* 本文系国家社科基金特别委托项目《西夏文献文物研究》子课题重大项目《西夏文物研究·甘肃编》(项目编号11@ZH001)成果。

道场忏罪法》^① 版式截然不同，并且仅存的三个佛名中就有一个佛名用字不同。还有一件文献的缝缀装帧形式独具西夏特色，是元代文献所无的。

此外，瓜州藏文文献具有古藏文特色。书写字体属于不成熟的草体，类似于敦煌写本，属于较为早期的写本。与敦煌古藏文文献有雷同之处，却也有区别之处。从书头符来看，瓜州文献中的书头符不似元代以后那样华丽，也不像吐蕃时代的敦煌古藏文文献那样简单，介于二者之中。文中有元音i的反写现象，但不频繁。这些现象说明，瓜州藏文文书的时代特性刚好符合吐蕃之后元代之前的古藏文特征，而这一时期，正是西夏统治河西时期。

一、西夏文孤本佛经

1987年10月采集自东千佛洞泥寿桃洞的西夏文《佛说诸德福田经》残页是首次发现的新的西夏文文献，属于海内外孤本，使西夏文佛经增加了新的种类。

(一) 00048^② 西夏文写本《佛说诸德福田经》残页(图1)

残高12厘米、宽10厘米。写本，麻纸，纸质较薄，褶皱叠压。正面存西夏文4行，背面无字。

录文及对译：

……^③辯口効彌効。辯設彌
佛口帝之谓 九十六
……/^③辯禪彌禪。辯設彌設
佛法最真 九十六种
禪。……/ 禪復禪繙盤禪
僧 僧弃劫中真实愿
龍……
生

这是《佛说诸德福田经》里的内容，汉文经文如下(框外的文字为文献残留的内容，下同)：

“佛告天帝。九十六种
道。佛道最尊。九十六种法。
佛法最真。九十六种僧。佛僧



图1 00048 正面

①史金波、陈育宁主编：《中国藏西夏文献》第4册，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，2005年，第91页。

②此编号为馆藏编号，下同。

③“/”表示原文换行。

最正。所以者何。如來从阿僧祇劫。
发愿诚谛。”^①

二、首次发现的世俗文书

世俗文书有3件藏文药方、1件西夏文草书人名单和2件西夏文草书残片。

(一)01272 西夏藏文药方

1987年7月采集自瓜州县东千佛洞泥寿桃洞的藏文药方,共3件,共享一个馆藏编号01272。笔者曾撰文对该文献做过详细介绍^②,可参看。

(二)01278 西夏文草书人名单残页
(图2)

1995年采集自碱泉子石窟。西夏文草书写本，麻纸，纸质很薄。残高17.8厘米，残宽12.5厘米。正面残存墨书西夏文草书4行，背面无字，洇墨。

内容只残留人名单部分。共有11个人名。10人姓“梁”，只有一人“泽擎”，没有写出姓，但紧跟着“梁泽多”，似乎也应该姓“梁”，和“梁泽多”有亲密关系，排在其后并省略了姓。

录文:

詳徵龍鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴
詳徵鼴鼴

汉译:

梁麻则犬犬 梁泽多 泽擎
梁小犬益 梁阿有乐 梁？来
梁色力雄 梁勒麻？ 梁勒盛

(三)00027 西夏文草书残片

共两个残片,1987年10月采集自东千佛洞泥寿桃洞。残片1(图3),残高22厘米、残宽11厘米。写本,麻纸,由3页纸叠



图2 01278正面



图3 00027残片1正面

①《大正新修大藏经》第16卷,第0683号,第778页,第2栏第29行至第3栏第2行。

^②赵天英：《甘肃新见瓜州县博物馆藏西夏藏文药方考》，《中国藏学》2016年第2期，第121页。



图4 00027残片2正面



图5 00002正面

压粘连在一起构成,正面可见西夏文草书三行,有西夏文“朞𠥃”(七年)等词,似为题款。背面无字透墨。

残片2(图4),残高22厘米,残宽10.05厘米。写本,麻纸,由3页纸叠压粘连在一起构成,正面纸张本为一页西夏文草书的背面,由于纸质薄,透墨严重,在透墨的行间书写了两行西夏文,一行有西夏文“朞𠥃 朞𠥃 朞𠥃 朞𠥃 朞𠥃 朞𠥃 朞𠥃”(本母三十清浊识说正平义)等字,或与语言文字有关;另一行为西夏文“亥”(文)字的重复习字。背面为西夏文草书,墨色浅淡、模糊。

三、其他佛教文献

共有11件,西夏文8件,一面西夏文一面汉文的2件,藏文1件。其中的00002号与00026号曾被刊布讨论过^①。

(一)00002 西夏文印本《慈悲道场忏罪法》卷一残页(图5)

1987年7月采集自东千佛洞泥寿桃洞。经折装,印本。麻纸,纸质较薄,有水渍。背面无字,透墨。残为大、小两件。大件残高26.5厘米,残宽15厘米,上下双栏,天头残留1.2厘米,地脚2.5厘米,板框高22.6厘米。上部绘三身坐

^①甘肃省文物局编:《甘肃博物馆巡礼·瓜州县博物馆》,甘肃人民美术出版社,2011年,第26、27页;张多勇、于光建:《瓜州东千佛洞泥寿桃洞西夏文两件印本残页考释》,《敦煌研究》2015年1期,第59—65页;高辉:《瓜州东千佛洞泥寿桃洞出土一件西夏文献装帧考》,《西夏研究》2013年2期,第32—36页。

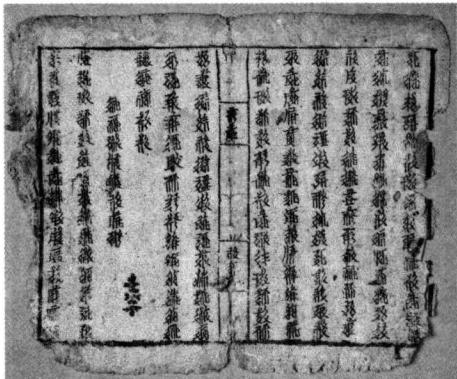


图6 00026正面

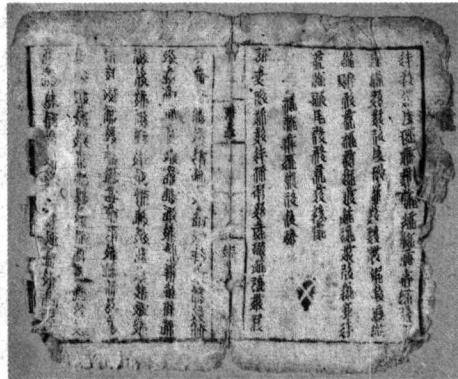


图7 00026反面

佛，三佛间以菩提树相隔。每身佛下部各书一行西夏文字，字间以缠枝花卉与菩萨像相隔。上下有装饰边线，边线内为金刚杵。小件残高16.5厘米，残宽3厘米，只残存菩提树、部分佛座和半边西夏文佛名。

录文·

紋織繖綺綉 紋織彤複蘿纓綾綉 紋織嫩絳縠綵綉

汉译：

南无迦叶佛 南无师长释迦牟尼佛 南无后来弥勒尊佛

其中“跋跋般彌絆”(释迦牟尼佛)的“般”(牟)字,不同于以往所见西夏文文献中的用字,以往所见常作“跋跋貳彌絆”。

(二)00026 西夏文《金刚般若波罗蜜经》残页(图6、图7)

1987年7月采集自东千佛洞泥寿桃洞。残存2页,第2页紧贴在第1页的背面半页部分。蝴蝶装,印本,麻质,纸质很薄,背面洇墨。边缘有残损,中间有破洞。第1页,残高21厘米,残宽17厘米,四周单栏,版框高14厘米,天头1.6厘米,地脚1.6厘米。白口版心,宽1.4厘米,其上部有文献简称西夏文“釋穀”(金刚)二字,下部有西夏文页数“殼列”(十一),正面竖向西夏文12行。左半页下半部空白处有一朵带叶花卉。这件文献右半页的背面,由于纸质薄,透墨痕迹非常明显。左半页的背部贴着第2件残半页,这半页残高21厘米,残宽8.3厘米。竖向西夏文6行,左下部空白处,有一个菱形的几何图饰。版心处隐约可见西夏文“釋穀”二字的边缘,页数则完全看不清了。

其中第2页未被讨论过,现录文并对译如下:



图8 00050正面

细。下边单栏，线条较细。背面无字，洇墨。

录文及对译；

姻姻嬃嬃彌彌。撋彌。辯禮姦彌彌彌彌/姦彌彌姦。緇四福弱微勝何云
須菩提 佛般若波羅蜜之般若波羅蜜非則
禮姦彌彌彌彌。/撋彌。彌彌彌。緇敝彌彌。撋彌
般若波羅蜜色謂 須菩提 意中何云 如来说应法<>有 须菩
彌辯彌。彌。緇/敝彌彌彌。/彌彌彌。彌彌彌
提佛之言谓 世尊 如来说应无也 名中义无有 义中名也
彌/。彌彌彌彌彌彌/。彌彌彌彌彌

无 金刚智真喻 惡牢固离能

根据录文和翻译可知，文献内容为《梁朝傅大士颂金刚经》“如法受持分第十三”里边的部分内容。汉文经文如下：

尊此经典何

根据录文和译文可知,第2页紧接着第1页的内容,为《金刚般若波罗蜜多经》“尊重正教分第十二”的“皆应供养如佛塔庙”至“如法受持分第十三”的“当何名此经”部分。

对应的汉文《金刚般若波罗蜜多经》经文如下：

.....皆应供养如佛塔庙。何况有人尽能受持读诵。须菩提。当知是人成就最上第一希有之法。若是经典所在之处。即为有佛。若尊重弟子。

如法受持分第十三

尔时须菩提白佛言。世尊。

当何名此经。……^①

(三)00050 西夏文印本《梁朝傅大士颂金刚经》残页(图8)

残高18.8厘米、残宽9厘米。印本，麻纸，纸质较薄，正面有竖行西夏文7行。上边栏三条墨线，一粗一

^①俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社编,史金波、魏同贤、E.I.克恰诺夫主编:《俄藏黑水城文献》第1册,上海古籍出版社,1996年,第303页。

……所以者何。须菩提。佛说般若波罗蜜。则非般若波罗蜜。须菩提。于意云何。如来有所说法不。须菩提白佛言。世尊。如来无所说。

名中无有义 义上复无名

金刚喻真智 能破恶坚贞……^①

(四)00013 汉文《大般若波罗蜜多经》卷三百残页(图9、图10)



图9 00013正面

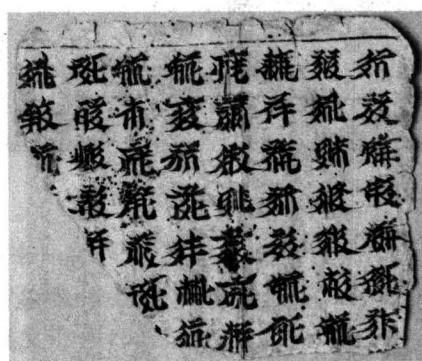


图 10 00013 反面

1987年7月采集自东千佛洞泥寿桃洞。残页，纸质较厚。残高18.6厘米，残宽11.8厘米。正反面皆为写本，正面汉文8半行，行间有格线，上边单栏，天头2.5厘米。背面西夏文8半行，上边单栏，天头0.9厘米。

正面录文：

花果……/果叶先相……/已欢喜踊跃皆……/花果茂盛世尊诸……/得闻此甚深般若波……/思惟深生信解當……/佛多事善友不久当……/萨摩诃萨应作是……

是《大般若波罗蜜多经》第三百卷“初分难闻功德品第三十九之四”里的部分内容^②。

背面保留文字少,从保留文句可知是佛经,尚难确定具体的经名。录文及对译如下:

娑婆淨土無能比……/無能比無能比無能比……/無能比無能比無能比……
足無量人度生 敬德功姻緣以願 依得菩提願圓
能盡一切願……/能盡一切願……/能盡一切願……/能盡一切願……/能盡一切願……
皆十方虛空界盡 愿與伴諸佛菩薩 愿以皆此如 如
願……/願……
將來數 我等……

①《大正新修大藏经》第6卷,第2732号,第524页,第3栏第16行至第19行。

②《大正新修大藏经》第6卷,第0220号,第0004页,第2栏第3行至第11行。

(五)01271 西夏藏文写本经集(图11、图12)



图11 01271 首页

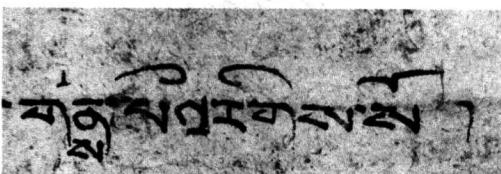


图13 01271 中反写的元音

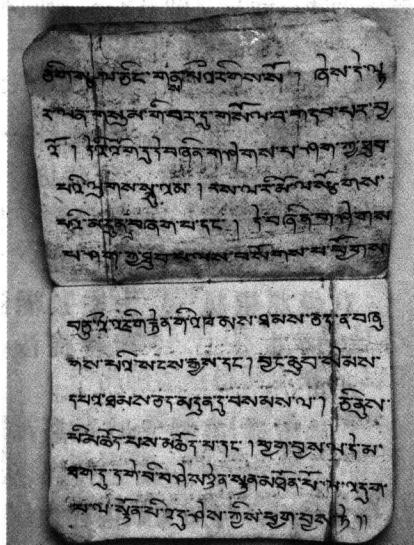


图12 01271 展开页

藏文写本册，1987年7月采集自东千佛洞泥寿桃洞。长16厘米，宽12厘米。纸质较厚，共16张，每张两面均书藏文6行，文字横向排列。文字古拙，有古藏文标示之一的元音“i”反写现象（图13）。整册为缝线装订，向上翻页，中间用蓝线装订，蓝线两头有红、黄色丝线，有三个针眼。这件文献的书页较厚，对折后折缝集在一起作书背，再用线缝住，与敦煌遗书中所见的缝线装订很相似。有意思的是，这较厚的书页是由一张纸对折黏合而成，其中一页开胶，可见里边有字，是汉文佛经。

有三部分内容。第一部分是《菩萨律仪仪轨》，有题记，为“堪布 Dīpa/karaśrījñāna（阿底峡）著”。第二部分是《菩萨律仪二十颂》，又译《二十菩萨律仪》，有题记，为“上师 Candra go-min 造”，在敦煌文献中有此经的汉译本，为河西大德法成的译本。第三部分仅有一页，即文献最后一页，是《佛临涅槃智大乘经》首页。

（六）00025 西夏文写本《金刚般若波罗蜜经》残页（图14）

1987年10月采集自东千佛洞泥寿桃洞。写本，麻纸，纸质薄。5页粘连在一起，残高17厘米，残宽15厘米。文献正面是一较小的



图14 00025 正面

残页和一较大的残页连在一起。较小页上残存西夏文楷书4行，行间有格线。较大页残存西夏文楷书8行，行间有格线，上边与左边单栏。

录文并对译:

大页：

……纏□□□麁。撲獮數……/緯撇纏。纏繞纏纏。……/纏織。緯
色□□□謂 须菩提 如來者 全足諸相 世尊 如
撇纏繞纏……/纏織。緯撇纏纏……/惜緯撇纏纏繞纏……麁
來全足諸相 何云也 如來諸相 非則諸相全足名 说
麁纏惜撇纏……撲獮數撲獮纏……/纏織纏麁纏……
说应非分二 须菩提汝此如 应法有为不你

小页：

.....移

菩提罗三藐三菩提众法无则此者三菩提名

¹⁰ 对译可知文献内容为《金刚般若波罗蜜经》“离色”。

“无法可得分第二十二”的部分内容。西夏汉文同名经对应的经文如下：

……须菩提。于意云何。佛可以具足色身见不。不也世尊。如来不应以具足色身见。何以故。如来说具足色身即非具足色身。是名具足色身。

非说所说分第二十一

须菩提。汝勿谓如来作是念。

.....須菩提白佛言。世尊。佛得阿耨多羅三藐三菩提為無所得
.....^①

(七)01262 汉文写本《少室六门》残片(图15、图16)



图 15 01262 正面

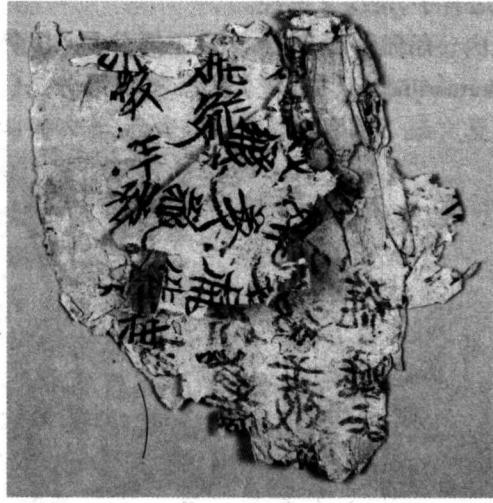


图16 01262反面

^①《俄藏黑水城文献》第1册,第332页。

1987年10月采集自东千佛洞泥寿桃洞。写本，麻纸。残高10厘米，残宽7.7厘米。正面书写汉文佛经，背面粘连西夏文写本残页（因粘接的纸张错乱叠加，虽可确认为西夏文字，但难以释读）。正面汉文用纸和背后的西夏文纸片并非同一种纸张，两件文献原来应该并无关系，只是放在一起久经岁月，粘连在了一块。

正面录文：

……性空无碍……/大见明大法……/心无挂碍……/解脱心无碍……
为《少室六门》第一门心经颂里“性空无碍辩”至“心无罣碍”的部分内容^①。

(八)00052 西夏文佛经残叶(图17)

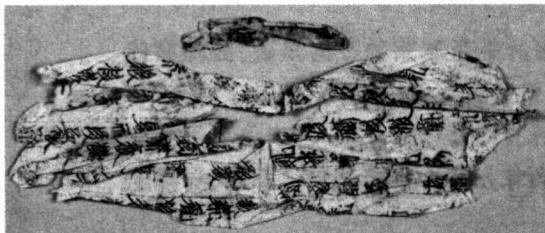


图17 00052 正面

1987年10月采集自东千佛洞泥寿桃洞。残长17.2厘米，残宽4.1厘米。麻纸，纸质薄。西夏文写本，正面有字，行间有格线，正面从中心两边文字方向相反；背面无字。

这件文献上残留的文字少，又因为纸张褶皱，压盖文字，几乎没有整句。从“禪、教”等字看应当是佛经残页。文献从中心分开，两边的文字方向相反，推测它的装帧应该是西夏缝缀装的一种，即将一页纸对折，再对折，然后在角上缝一下。这种装帧的文献散落后便出现一张纸上，从中间分开，两边文字方向相反的现象。这种形式的装帧是西夏缝缀装里边最为简略的一种，并不多见，以往所见此类文献，都为写本，而且行间没有格线。00052却有所不同，不仅行间有格线，而且在折叠处，有两条横向界线。说明这件文献中将简单的装帧进一步精细化了。

(九)00147、01261、01263 西夏文佛经残页

1987年7月采集自东千佛洞泥寿桃洞。

00147(图18)，印本，麻纸。残高9.1厘米，残宽8.4厘米，上边单栏，残存天头2厘米。正面有西夏文5半行，背面无字。为佛经残片。

录文及对译：

福福爾欸……/福慨欸欸……/欸欸爾禪教□……/欸欸鈍惱敵
一切成就 中不生又不 时若自读诵 则身上恶疮
……/欸欸教鈍惱/

安乐等疾病

01216(图19)，写本，麻纸，纸质薄。残高8.2厘米，残宽6.6厘米。正面有西夏文5半行，行间有格线，背面无字，洇墨。为西夏文佛经残片，残留几字为

^①《大正新修大藏经》第6卷，第2009号，第336页，第1栏第21行至第25行。



图18 00147



图19 01261

经咒用字。

录文：

祥稱堯熾口…… / 媛龍旛口…… / 繖精旛口…… / 精氣旛口…… /
□□□□

01263包括12个小残片。最大者长4厘米，宽3厘米；最小者长宽不足1厘米。上面的文字有西夏文和汉文，多为佛经残页。

总之，瓜州县博物馆收藏的上述西夏文献，独具特色，对加深西夏文化研究，认知河西地区西夏文化特色，具有珍贵的研究价值。

笔者工作过程中，甘肃省文物局、酒泉市文物局、瓜州县博物馆的工作人员给予了大力支持与帮助，于此深致谢忱！本文两件古藏文文献的释读得到了西北民族大学海外文献整理研究所扎西东智教授与才让教授的帮助与指导，特此致谢！

【作者简介】赵天英，甘肃省博物馆馆员，中国社会科学院研究生院博士研究生。研究方向：西夏历史文化。